

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE



Troparul, glasul al 4-lea

Prorocule și Înaintemergătorule al venirii lui Hristos, după vrednicie a te lăuda pe tine nu ne pricepem noi cei ce cu dragoste te cinstim; că nerodirea celei ce te-a născut și amuțirea părintelui tău s-a dezlegat la mărita și cinstita nașterea ta, și întruparea Fiului lui Dumnezeu lumii se propovăduiește.

Condac 1:

Prin tine izbăvindu-ne de tot necazul, după datorita mulțumire, pe tine apărătorul și fierbinte sprijinitorul nostru te rugăm, cel ce ai îndrăznire către Domnul, din toate nevoile ne slobozește pe noi ca să-ți cântăm: Bucură-te, sfinte Ioane, preacinstite Înaintemergătorule!

Icos 1:

Înger înaintestătător, al cetelor dreptilor, tu ești Ioane prorocule, că strălucind cu dumnezeiasca lumină, luminezi pe toți cei ce laudă dumnezeiască pomenirea ta, și cu fierbințeală și dragoste te măresc și zic către tine așa:

Bucură-te, stea de lumină purtătoare lumii;
Bucură-te, făclie strălucitoare a toată făptura;
Bucură-te, cădere de pierire demonilor;
Bucură-te, ridicarea pământenilor celor căzuți;

Tropaire

La tête du Précurseur, trouvée en terre, resplendit et brille de l'éclat de l'incorruption, apportant la guérison aux fidèles ; autour d'elle se rassemble au ciel une multitude d'anges et sur la terre tout le genre humain pour rendre gloire, d'une seule voix, au Christ Dieu.

Kondakion 1

A toi, en vérité le plus grand des saints, moi, qui ai péché plus que tous les pécheurs, je t'offre cet hymne, ô Jean. Et comme je ne puis parler avec audace au Seigneur, délivre-moi de tous les dangers, afin que je te crie :

Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Ikos I

Je commence à te chanter rempli de joie et de crainte, ô Bienheureux que Dieu Lui-même a loué, j'ai honte en effet de faire ton éloge, car la parole me fait défaut et je tremble. Mais toi, ô Précurseur, accorde-moi la force de te chanter dignement :

Réjouis-toi, toi par qui la joie a brillé ;
Réjouis-toi, toi par qui la malédiction a disparu.
Réjouis-toi, maître dont l'enseignement a atteint les confins de la terre ;

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

Bucură-te, lumina necuprinsă de ochii omenesci;
Bucură-te, adânc mare văzut de gândurile credincioșilor;
Bucură-te, că tu ești povățuitorul mântuirii;
Bucură-te, că luminezi inimile credincioșilor;
Bucură-te, dătătorule de bucurie al creștinilor;
Bucură-te, pierzătorul blestemului pământenilor;
Bucură-te, prin care se luminează făptura;
Bucură-te, prin care se gonește necazul;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 2:

Văzând toți prealuminata vedenia ta, prorocule, și noi zicem că preamăritul tău chip cu nepricepută înstrăinare nouă se arată, căci, atingându-te cu mana de creștetul Stăpânului, ai grăit așa: Aliluia!

Icos 2:

Înțelegere din buze întinate, cum este cu puțință a lauda, numele tău, dumnezeiescile loane prorocule și cel mai întâi tuturor cetelor dreptilor? Ci rugăciune cu cântare aducem ție așa:
Bucură-te, luminătorul vedeniei celei neobișnuite;
Bucură-te, plinirea a multă lumină;
Bucură-te, lauda dumnezeiască a sfinților lui Hristos;
Bucură-te, cer cinstit al dreptilor lui Dumnezeu;
Bucură-te, cunoștința fără de număr ce o dăruiești cântăreților tăi;
Bucură-te, sănătate preaminunată împărțită credincioșilor;
Bucură-te, minune mult mărită de îngeri;
Bucură-te, cel ce ești rana demonilor de mult plâns;
Bucură-te, lumina mai strălucită decât soarele;
Bucură-te, zarea focului celui dumnezeiesc;
Bucură-te, luminarea și dulceața credincioșilor;
Bucură-te, povața și lumina orbilor;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 3:

Putere din cer, loane prorocule, dăruiește nouă celor ce lăudăm înfricoșătoarea și uimitoarea ta

Réjouis-toi, ange annonciateur des prodiges du Christ.

Réjouis-toi, colonne de sainteté qui atteint jusqu'au ciel ;

Réjouis-toi, étendue de pureté qui sanctifie toute la terre.

Réjouis-toi, car tu as vu la Sainte-Trinité ;

Réjouis-toi, car tu as regardé de haut la dualité de la matière. Réjouis-toi, astre qui montre le Soleil ;

Réjouis-toi, phare qui illumine la terre.

Réjouis-toi, toi par qui le Christ est magnifié ;

Réjouis-toi, toi par qui Satan est détesté.

Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion II

Voyant le genre humain gisant dans une condition inhumaine, le Dieu ami des hommes se leva ; et voulant envoyer son Fils pour purifier tout le venin du serpent, il envoya en avant de lui le Précurseur pour prêcher aux hommes et dire : Alléluia !

Ikos II

Zacharie reçut de l'ange, à l'heure de l'encens, l'annonce de la naissance de son fils. Parce qu'il refusa de le croire, il fut condamné au silence. Mais quand il vit l'accomplissement des paroles du messager, il put dire :

Réjouis-toi, porte du salut ;

Réjouis-toi, harpe de l'Église.

Réjouis-toi, sommet des prophètes de Dieu ;

Réjouis-toi, somme de toutes les vertus.

Réjouis-toi, ange terrestre annonçant la présence du Christ ;

Réjouis-toi, homme céleste dans le royaume de Dieu.

Réjouis-toi, toi qui as sagement loué la tempérance ;

Réjouis-toi, toi qui as énergiquement repoussé l'intempérance.

Réjouis-toi, vase qui nous présente un divin nectar ;

Réjouis-toi, bain qui nous procure la purification.

Réjouis-toi, braise qui consume l'erreur ;

Réjouis-toi, lampe qui illumine toute la terre.

Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion III

Accueillie par le cantique de sa cousine, qui l'embrassait, la Vierge vit la stérile devenue mère. Et

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

minune cea purtătoare de lumină și ca aurul strălucitoare și preamărită, că luminezi inimile credincioșilor, celor ce cu credință cântă lui Dumnezeu: Aliluia!

Icos 3:

Toată lumea te are pe tine mare apărător și bun ajutor întru nevoi; pentru aceea ca pe un apărător al credincioșilor, și grabnic izbăvitor, te cinstim pe tine, și întru pomenirea ta daruri ca acestea aducem ție:

Bucură-te, făcătorule de multe minuni;
Bucură-te, înțelepte dătător de poruncă nouă;
Bucură-te, fierbinte risipitor de vrăjmași;
Bucură-te, mângâietor al firilor celor necăjite;
Bucură-te, că te rogi pentru noi către Domnul;
Bucură-te, că tu pe tiranul îl gonești de la noi;
Bucură-te, că luminezi inimile credincioșilor;
Bucură-te, că îndepărtezi gândurile cele pline de răutate;
Bucură-te, fierbinte folositor al bolnavilor;
Bucură-te, mângâietorul cel luminat al lui Hristos;
Bucură-te, prin care se luminează lumea;
Bucură-te, prin care s-a gonit vicleșugul;
Bucură-te, sfinte loane, precinstite
Înaintemergătorule!

Condac 4:

Din toate necazurile slobozești pe toți, care cu dragoste și bucurie săvârșesc pomenirea ta cea purtătoare de lumină, Sfinte loane prorocule și botezătorule; căci, ca o făclie purtătoare de strălucire, luminezi pe cei ce laudă pe Dumnezeu cu cântarea: Aliluia!

Icos 4:

Soare purtător de lumină, sfeșnic cu strălucire de aur, sfințește, curățește pe cei ce prăznuiesc pomenirea ta cea dumnezeiască, că se înfricoșează toți, grăind ție așa:

Bucură-te, sfeșnicul luminii celei neapuse;
Bucură-te, scaun de nematerialnic foc;
Bucură-te, mângâierea sufletească a pământenilor celor necăjiți;
Bucură-te, sănătate trupească a oamenilor celor bolnavi;

le Héraut, dans le sein de sa mère, reconnu le Seigneur que la Mère de Dieu portait en elle. En guise de paroles, il tressaillit pour lui dire : Alléluia !

Ikos III

Tout le voisinage fut dans la joie à la naissance de Jean, et on demanda comment il s'appellerait. Zacharie, encore muet, répondit en écrivant sur une tablette ; et aussitôt tous se réjouirent, s'émerveillèrent et s'écrièrent :

Réjouis-toi, toi qui as rendu la parole à ton père ;
Réjouis-toi, toi qui as mis fin à son mutisme. Réjouis-toi, fruit d'entrailles stériles ;
Réjouis-toi, rejeton fécond d'arbres improductifs.
Réjouis-toi, roue au mouvement rapide dont le centre est le Christ ;
Réjouis-toi, cygne dont le chant sonore annonce à tous le salut.
Réjouis-toi, toi qui fus sanctifié dès le sein de ta mère ;
Réjouis-toi, toi que Dieu a connu dès avant ta conception.
Réjouis-toi, source intarissable de miracles ;
Réjouis-toi, plaie inguérissable des démons.
Réjouis-toi, toi par qui la création a été illuminée ;
Réjouis-toi, toi par qui le Créateur a été glorifié.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion IV

Bouillant de colère, Hérode, dans sa folie, chercha à atteindre le Christ et ordonna de tuer les enfants. Tandis qu'ils étaient cruellement massacrés, le divin Jean fut préservé par la sagesse divine, et il célébra l'ineffable économie de Dieu en disant :
Alléluia !

Ikos IV

Dès son plus jeune âge, le Messager en qui transparaissait un ange gagna le désert. Sachant ce qu'il deviendra, et n'ignorant pas le mystère, couronnons-le de nos chants comme d'un diadème et crions-lui :

Réjouis-toi, colonne de piété ;
Réjouis-toi, porte du Royaume.
Réjouis-toi, successeur de l'antique Moïse ;
Réjouis-toi, serviteur du Roi de l'univers.
Réjouis-toi, pierre précieuse cachée dans la boue de la chair ;

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

Bucură-te, stâlpul de bucurie cel în chip de foc al dreptilor;
Bucură-te, cetate de Dumnezeu sădită, și frumusețea oamenilor;
Bucură-te, cârmaci prealuminat celor ce înoată;
Bucură-te, hrănitor preamărit al celor flămânzi;
Bucură-te, stea mai luminată decât soarele;
Bucură-te, sfeșnic strălucitor cu raze de aur;
Bucură-te, dăătorule de daruri înțelepților;
Bucură-te, ajutorul celor lipsiți;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 5:

Prorocule, vrând să mântuiască Domnul pe pământeni din înșelăciune, ai iesit din pustie ca un Înaintemergător al Domnului și ai înmulțit pe pământ darul din destul, sfinte, și toate le-ai luminat cu dumnezeiască cunoștință; pentru aceea cântăm lui Dumnezeu așa: Aliluia!

Icos 5:

Văzut-au fiii oamenilor, prorocule, cinstita mâna ta, când s-a atins să boteze pe Domnul și s-au înfricoșat, și cântare dumnezeiască cu bună alcătuire s-au nevoit a cânta ție așa:
Bucură-te, slujitorul cel prealuminat al lui Hristos;
Bucură-te, înțelepciunea tuturor neamurilor;
Bucură-te, doctore luminat al bolnavilor;
Bucură-te, gonitorul cel înfricoșător al demonilor;
Bucură-te, frumusețea cea prealuminată a Bisericii lui Hristos;
Bucură-te, loc preacinstit cu bun miros al lui Dumnezeu;
Bucură-te, minunea minunilor cu multă mărire;
Bucură-te, dare cinstită cu multă dăruire;
Bucură-te, vas duhovnicesc prealuminat;
Bucură-te, comoara darului cea preacinstită;
Bucură-te, luminătorule al măriților mucenici;
Bucură-te, podoaba cea cinstită a preoților;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 6:

Capul tău cel dumnezeiesc tăindu-ți-se, loane prorocule, Irodiada purtându-l se minuna, că n-a

Réjouis-toi, instrument qui résonne sous l'archet de Dieu.

Réjouis-toi, pain qui fortifie les entrailles de l'homme ;

Réjouis-toi, vin délicieux qui rend sages les cœurs.

Réjouis-toi, toi qui portes les trophées du Christ ;

Réjouis-toi, toi qui triomphe des passions de l'Ennemi.

Réjouis-toi, toi par qui l'ancien monde disparaît ;

Réjouis-toi, toi par qui les choses nouvelles apparaissent.

Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion V

A toute créature, ton séjour au désert parut merveilleux et au-dessus de la nature, car tu t'y rendis dès que tu fus sevré, ô Précurseur, ne buvant ni vin ni boisson fermentée, mais trouvant en Dieu tes délices et chantant : Alléluia !

Ikos V

Tu as dirigé ta course vers la demeure céleste, en empruntant le premier le chemin de l'ascèse, et tu devins, ô sage Jean, grâce à l'élévation de ta vie, le Précurseur lumineux du Christ. C'est vers lui que tu conduis tous les hommes, et tu les entends tous te chanter :

Réjouis-toi, art de la tempérance ;

Réjouis-toi, mesure d'une exacte rigueur.

Réjouis-toi, vivante statue de l'ascèse ;

Réjouis-toi, divin exemplaire des athlètes.

Réjouis-toi, parfaite définition de la vraie virginité ;

Réjouis-toi, norme très divine de la sainte contemplation.

Réjouis-toi, guide lumineux vers la pauvreté ;

Réjouis-toi, sage initiateur à la sainteté.

Réjouis-toi, règle du jeûne, donnée par Dieu ;

Réjouis-toi, icône de la pureté, tracée par la main divine.

Réjouis-toi, révélateur d'une droite manière de vivre ;

Réjouis-toi, esprit rempli de sagesse.

Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion VI

Ayant rejeté une fois pour toutes les douceurs du monde et les attraits de la chair, ô Prophète, tu avais

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

cunoscut de ce se mustra; și acum ca un înger petreci și cu oamenii vorbești, iar ucenicii, văzând tăierea ta, tânguindu-se, au cântat lui Dumnezeu: Aliluia!

Icos 6:

Prorocule, când ai zis: nu sunt vrednic a dezlega curelele de la picioarele Celui ce vine după mine, s-au înfricoșat toți auzind acestea, pâna când au văzut pe Acela botezat, și cântând au grăit către tine unele ca acestea:

Bucură-te, mărgăritar de mult preț;
Bucură-te, gura cântărilor celor cinstite;
Bucură-te, lauda cea dulce a prorocilor;
Bucură-te, arma cea nebiruită a credincioșilor;
Bucură-te, graiul cel frumos al pustnicilor;
Bucură-te, mirul cel cu bun miros al cucernicilor preoți;
Bucură-te, turnul cel nebiruit al credincioșilor;
Bucură-te, făclia cea prealuminată a Bisericii;
Bucură-te, hrănitorul săracilor și al străinilor;
Bucură-te, vindecătorul orbilor și al schiopilor;
Bucură-te, piatra scumpă de mult preț;
Bucură-te, făclie mult-luminoasă;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 7:

Mare acoperitor și folositor, ca pe un turn de tărie, te-a aflat pe tine loane lumea, cel ce ești mai cinstit decât toți pământeni, și decât toți dreptii și preacuvioșii și arhierii, că se spăimântează toți cunoscându-ți viața cea nematerialnică și de aceea cânta lui Dumnezeu: Aliluia!

Icos 7:

Arătat-a făptura nouă Stăpânul tuturor, prin tine, loane, căci, fiind atins creștetul Stăpânului de mâna ta care tremură, ne-a sfințit pe noi, și a luminat pe cei ce grăiesc către tine unele ca acestea:

Bucură-te, dătătorul bucuriei celei dumnezeiești;
Bucură-te, pierzătorul blestemului înșelăciunii celei diavolești;
Bucură-te, luminarea și lauda sfintelor;
Bucură-te, desfătarea și bucuria dreptcredincioșilor;

pour nourriture des sauterelles et du miel, et tu portais un vêtement de poil de chameau, cherchant ce qui profite à l'esprit et non à la chair, et disant : Alléluia !

Ikos VI

Tu es venu proclamer le pardon des péchés et un baptême de pénitence, ô Jean en criant à tous : Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche ; et la grâce est offerte à tous les croyants qui te crient :

Réjouis-toi, toi qui révéles les mystères du dessein de Dieu ;
Réjouis-toi, toi qui décapes la rouille des âmes.
Réjouis-toi, hirondelle annonciatrice du printemps ;
Réjouis-toi, oiseau mélodieux qui chante le Christ.
Réjouis-toi, fleuve miraculeusement sorti de l'Éden ;
Réjouis-toi, fruit de vie qui reconfortes ceux qui sont tombés en Adam.
Réjouis-toi, toi qui méprises les choses présentes comme si elles n'étaient pas ;
Réjouis-toi, toi qui considères les choses à venir comme présentes.
Réjouis-toi, toi qui relèves les croyants ;
Réjouis-toi, toi qui écarteres ce qui les abat.
Réjouis-toi, toi qui conduis l'âme vers Dieu ;
Réjouis-toi, toi qui apaises les désirs de la chair.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion VII

L'épi du désert invite les plants stériles à produire le bon grain de la pénitence. Il annonce en effet que le Seigneur va venir, le van à la main, pour purifier l'aire, brûler la paille stérile et engranger ceux qui portent du fruit et chantent : Alléluia !

Ikos VII

Voulant manifester la nature renouvelée, le Créateur la réforme dans les eaux , et pour cela, le Seigneur, qui fait toutes choses avec sagesse, prend pour auxiliaire le prédicateur du baptême, à qui nous tous, les croyants, nous chantons :

Réjouis-toi, sainte voix de Dieu ;
Réjouis-toi, silence parfait imposé à l'Ennemi.
Réjouis-toi, achèvement suprême de la nature humaine ;
Réjouis-toi, annonce de la venue de Dieu.
Réjouis-toi, car sur toi repose toute grâce ;

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

Bucură-te, trandafir cu frumoase vopsele ale
mirosului celui de taină;
Bucură-te, crin cu bun miros;
Bucură-te, vedenie înfricoșătoare;
Bucură-te, că umpli de bună mireasmă sufletele;
Bucură-te, păzitorul cel nebiruit al pământenilor;
Bucură-te, scara cea cu bună-suire a credincioșilor;
Bucură-te, prin care se înnoiesc cele de jos;
Bucură-te, prin care se închină cele de sus;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 8:

Vedenie străină dacă a văzut Zaharia pentru tine,
fiul lui, loane prorocule, s-a spăimantat când a
văzut pe Gavriil, de a cărui frică a rămas mut până
când te-ai născut, și îndată a cântat lui Dumnezeu:
Aliluia!

Icos 8:

Cu totul ești tu celor din nevoi strajă tare, și
ocârmuitorilor slavă și stăpânie, că prin tine,
loane, credincioșii biruiesc toate semințiile
vrăjmașilor și, laudându-te, te măresc cu tocmita
cântare așa:
Bucură-te, izbăvirea și curățirea păcatelor;
Bucură-te, vas cinstit al Domnului;
Bucură-te, cântare înfrumusețată a Stăpânului;
Bucură-te, cetate de Dumnezeu sădită și rai de
hrană;
Bucură-te, loc de Dumnezeu umblat și lumina
vieții;
Bucură-te, că ai înflorit rodul curăției;
Bucură-te, că izvorăști raiul înțelepciunii;
Bucură-te, săditorul livezii celor fără de materie;
Bucură-te, lucrătorul odraslei celei nesticăcioase;
Bucură-te, prin care ne-am luminat toți;
Bucură-te, prin care s-au mântuit credincioșii;
Bucură-te, că izvorăști lumina dreptei credințe;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 9:

Înfricoșatu-s-a Elisabeta, dacă a văzut pe Maica lui
Iisus, venind către dânsa la închinare, și pruncul în
pântecele ei cu bucurie a grăit: Cel ce luminezi

Réjouis-toi, car tu fais fuir toute erreur.
Réjouis-toi, car tu as méprisé les douceurs de la vie ;
Réjouis-toi, car tu nous as délivrés des amertumes
d'ici-bas.
Réjouis-toi, car tu nous as donné la pénitence ;
Réjouis-toi, car tu nous as libérés de l'indolence.
Réjouis-toi, car tu as montré l'Agneau de Dieu ;
Réjouis-toi, car tu as gardé la pureté de la vie.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion VIII

Voyant cette étrange kénose, le Baptiste du Christ
s'arrêta tout interdit et s'écria :
J'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens pour
l'être par moi ? Mais il reprit courage, et après avoir
fait ce qui lui était demandé, il dit : Alléluia !

Ikos VIII

Celui qui porte toutes choses dans sa main inclina sa
tête sous ta main, ô Jean, lui qui n'avait pas besoin de
purification mais qui en lui purifiait Adam. C'est
pourquoi il t'accorde, comme au liturge de la grâce,
d'entendre ceci :
Réjouis-toi, toi qui es plus grand que tous les saints ;
Réjouis-toi, toi qui n'es pas inférieur aux anges.
Réjouis-toi, toi qui es le plus noble des enfants des
femmes ;
Réjouis-toi, toi qui es plus lumineux que tous ceux
qu'elles ont mis au monde.
Réjouis-toi, calame dont la grâce s'est servi pour
écrire la loi nouvelle ;
Réjouis-toi, chambre nuptiale de l'Esprit, orné de
toutes les vertus.
Réjouis-toi, car tu es devenu un contempteur des
choses terrestres ;
Réjouis-toi, car tu es apparu comme un
contemplateur des réalités célestes.
Réjouis-toi, berger des brebis de l'Esprit ;
Réjouis-toi, port à l'abri des tentations des esprits.
Réjouis-toi, toi qui enlèves la rouille des passions ;
Réjouis-toi, esprit qui voit les profondeurs de Dieu.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion IX

Dominé par les passions honteuses, le fils de la honte
fit emprisonner le Baptiste ; il s'efforçait de cacher sa

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

toate, luminează-ne și pe noi care cântăm lui Dumnezeu: Aliluia!

Icos 9:

Dacă au intrat în urechile lui Zaharia graiurile Elisabetei înțelegând dezlegarea celor nevăzute ce vor să fie, toți s-au minunat și au grăit așa:

Bucură-te, tănuitorule al celor negrăite;
Bucură-te, dezlegătorule al stricăciunii celui întăzidit;
Bucură-te, dătătorul cunoștinței de cele ce vor să fie;
Bucură-te, surpătorul mândriei celor potrivnici;
Bucură-te, reazem și tărie dreptmăritorilor ocârmuitori;
Bucură-te, tărie și folositor credincioșilor domni;
Bucură-te, că luminezi ochii inimilor;
Bucură-te, că întuneci gândurile cele rele;
Bucură-te, cântare frumoasă și cu bun miros;
Bucură-te, suflet cinstit al sufletelor celor bune;
Bucură-te, doctorul sufletelor și al trupurilor;
Bucură-te, arătătorul minunilor celor multe;
Bucură-te, sfinte loane, precinstite
Înaintemergătorule!

Condac 10:

Sfinte, izbăvește de toate nevoile pe toți cei ce aleargă către tine, la dumnezeiască pomenirea ta cea purtătoare de lumină și cu raze strălucitoare; că ai îndrăznire către Dumnezeu, și poți să izbăvești din nevoi pe cei ce cu dragoste Îi cântă Lui: Aliluia!

Icos 10:

Zid ești oamenilor, Sfinte loane, și turn nebiruit întru războaie, ca, prin folosirea ta cea nebiruită, se biruiesc taberele vrăjmașilor; iar noi, fiind mântuiți grăim către tine unele ca acestea:
Bucură-te, folositorul cel tare al pământenilor;
Bucură-te, alungătorul cel tare al dușmanilor;
Bucură-te, cel ce biruiești tabere în zile de război;
Bucură-te, cel ce dăruiești sfaturi de taină;
Bucură-te, crin iubitor de mir al mirosului celui de taină;
Bucură-te, trandafirul cel nevestejit al mirosului celui dumnezeiesc;
Bucură-te, că izvorăști râul vindecării;

malice, mais son hypocrisie fut déjouée, car elle ne peut être enchaînée, la parole de ceux qui chantent au Seigneur : Alléluia !

Ikos IX

Telles des flèches, tes paroles atteignirent Hérode et percèrent mortellement son cœur. Tes reproches en effet étaient pour l'impie des blessures douloureuses ; et tué par l'iniquité, il ne pouvait te dire :
Réjouis-toi, toi qui procures la sanctification ;
Réjouis-toi, toi qui éloignes la contagion.
Réjouis-toi, relèvement des hommes déchus ;
Réjouis-toi, soulagement des fidèles qui souffrent.
Réjouis-toi, toi qui as percé Hérode, attaché à la matière comme un démon;
Réjouis-toi, toi qui as mené sur la terre une vie immatérielle comme un ange.
Réjouis-toi, dispensateur des secrets ineffables de Dieu ;
Réjouis-toi, héritier des biens indicibles.
Réjouis-toi, toi qui exhales un parfum exquis ;
Réjouis-toi, toi qui triomphe de la puanteur du mal.
Réjouis-toi, toi par qui le Christ fut baptisé ;
Réjouis-toi, toi par qui Satan fut vaincu.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion X

Tel un astre reflétant le soleil et aussi brillant que lui, ainsi nous apparaît ta tête vénérable sur le plat de Salomé. Son éclat, ô Précurseur, a repoussé toute la puissance des ténèbres, et il nous conduit à chanter au Père des lumières : Alléluia !

Ikos X

L'ouvrier des ténèbres ne supporta pas les reproches du flambeau de la Lumière.
En effet, comme un ami des oeuvres des ténèbres, il s'opposait à sa venue, et il cherchait à le faire disparaître, incapable de crier :
Réjouis-toi, éloge de la pureté ;
Réjouis-toi, condamnation de la luxure.
Réjouis-toi, frontière entre les hommes et les anges ;
Réjouis-toi, jonction du ciel et de la terre.
Réjouis-toi, toi qui te dresses entre les deux testaments ;
Réjouis-toi, toi qui as conduit à son terme la loi écrite.
Réjouis-toi, toi qui as réuni les contraires ;

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

Bucură-te, că din tine curg pâraie minunate;
Bucură-te, steaua care luminezi lumea;
Bucură-te, lumina care luminezi cele întunecate;
Bucură-te, umblarea și tăria schiopilor;
Bucură-te, povața și lumina orbilor;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 11:

Prorocule sfinte Botezătorule, pentru mulțimea minunilor tale celor vrednice de laudă, de ți-am aduce cântări și glasuri care să minuneze tot neamul omenesc, nimic nu săvârșim cu vrednicie, față de darurile tale, pe care le dăruiești nouă celor ce cântăm lui Dumnezeu: Aliluia!

Icos 11:

Purtătorule de lumină și dumnezeiescule loane prorocule, cu înfricoșătoarele și luminatele tale minuni luminează și strălucește inima noastră a celor ce cu dragoste aducem ție rugăciuni și graiuri ca acestea:

Bucură-te, folositorul săracilor și al văduvelor;
Bucură-te, vindecătorule al multor neputincioși și bolnavi;
Bucură-te, lauda cea dulce a celor necăjiți;
Bucură-te, mângâierea frumoasă a celor osteniți;
Bucură-te, întărirea cea preamărită și minunată a credincioșilor;
Bucură-te, prorocia și îngrădirea de apărare a Bisericilor;
Bucură-te, că celor ce înoată tu le ești povățuitor;
Bucură-te, că te-ai arătat doctor celor bolnavi;
Bucură-te, locul hranei celei fără de moarte;
Bucură-te, pacea vieții celei nestricăcioasă;
Bucură-te, țarină a pomilor celor înfloriți;
Bucură-te, rădăcina din odrasla pururea vie;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 12:

Sfinte botezătorule, dă dar dumnezeiesc din cer cântăreților tăi, că luminezi ca o făclie prealuminată pe cei credincioși și arzi pe cei ce nu cântă cinstitei tale biserici și lui Dumnezeu: Aliluia!

Réjouis-toi, toi qui as mené dans la chair une vie libérée de la chair.
Réjouis-toi, tonnerre qui frappe le monde de crainte ;
Réjouis-toi, pluie qui irrigue la création.
Réjouis-toi, éclair qui illumine les hommes pieux ;
Réjouis-toi, foudre qui consume les impies.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion XI

Quel hymne pourra suffire à célébrer ta grandeur, ô Prophète ? Et qui d'entre les hommes pourra te louer, toi que le Christ a proclamé plus grand que tous ? Mais obtiens-moi la foi de ceux qui clament à Dieu avec toi : Alléluia !

Ikos XI

Telle l'aurore lumineuse du Soleil de gloire, réveille-moi du sommeil du péché, et fais de moi un fils de lumière, éveillé aux œuvres lumineuses, ô Précurseur, pour que je te dise, le visage resplendissant et la joie sur les lèvres :

Réjouis-toi, phare de ceux qui sont dans la tempête ;
Réjouis-toi, trésor de ceux qui sont dans la pauvreté.
Réjouis-toi, prompt réconfort de ceux qui sont dans l'affliction ;
Réjouis-toi, rappel toujours prêt de ceux qui s'égarerent.
Réjouis-toi, intercesseur auprès de Dieu de tous ceux qui t'invoquent;
Réjouis-toi, consolateur compatissant de tous ceux qui sont tristes.
Réjouis-toi, guérison des maladies des fidèles ;
Réjouis-toi, purification de leurs souillures.
Réjouis-toi, divine propitiation pour les pécheurs ;
Réjouis-toi, salut merveilleux de ceux qui sont tombés.
Réjouis-toi, toi qui obtiens tout pour tous ;
Réjouis-toi, toi qui procures aux fidèles tout ce dont ils ont besoin.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion XII

Accorde à mon âme et à mes facultés, ô Prédicateur dont le nom signifie la grâce, cette grâce en sa perfection, en les purifiant de toute souillure sur la connaissance de la pénitence, et donne-moi de crier à Dieu, rendu digne de le faire par la grâce : Alléluia !

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

Icos 12:

Se luminează credincioșii de a ta vedere, lăudându-te cu cântări prea mărite, căci ca un rai frumos dumnezeiesc și stăpânesc, botezătorule sfinte, înmiresmezi sfințind pe cei ce te laudă pe tine cu fierbințeală și-ți cântă așa:

Bucură-te, mărgăritarul cel frumos și de mult pret;
Bucură-te, izvorul cel preafrumos și preabogat;
Bucură-te, vasul cel iubitor de mir îngerilor și oamenilor;
Bucură-te, numele cel scump al prorocilor și al apostolilor;
Bucură-te, sabie înfricoșătoare asupra ereticilor;
Bucură-te, pecetea celor două Testamente;
Bucură-te, că izbăvești din nevoi pe cei robiți;
Bucură-te, că biruiești pe cei protivnici credincioșilor;
Bucură-te, floarea cea preafrumoasă a dreptei credințe;
Bucură-te, mirul celor cu bun dar;
Bucură-te, sfinte loane, preacinstite înaintemergătorule!

Condac 13:

Sfinte loane prorocule, dulceața lumii, frumusețea cerului cea împătrit luminată, primind această rugăciune de acum, izbăvește pe toți din toate nevoile, și-i scoate din chinul cel ce va să fie pe cei ce te laudă cu credință, cântând lui Dumnezeu: Aliluia! (Acest condac se zice de trei ori.)

Apoi se zice iarăși Icosul întâi și Condacul întâi.

Icos 1:

Înger înaintestătător, al cetelor dreptilor, tu ești loane prorocule, că strălucind cu dumnezeiasca lumină, luminezi pe toți cei ce laudă dumnezeiască pomenirea ta, și cu fierbințeală și dragoste te măresc și zic către tine așa:

Bucură-te, stea de lumină purtătoare lumii;
Bucură-te, făclie strălucitoare a toată făptura;
Bucură-te, cădere de pierire demonilor;
Bucură-te, ridicarea pământenilor celor căzuți;
Bucură-te, lumina necuprinsă de ochii omenesți;
Bucură-te, adânc mare văzut de gândurile credincioșilor;
Bucură-te, că tu ești povățuitorul mântuirii;

Icos XII

Nourris-moi, ô Prophète, à la table incorruptible, moi qui mendie des miettes comme un chien. Je suis en effet tourmenté d'une grande faim, privé du Pain salutaire, ô Précurseur. Rassasie mon âme, pour que je te chante avec actions de grâces :

Réjouis-toi, sceau des saints prophètes ;
Réjouis-toi, fondement des saints apôtres.
Réjouis-toi, éclatante robe nuptiale de la grâce ;
Réjouis-toi, théologien des dogmes de l'Esprit.
Réjouis-toi, oeil très pur qui voit l'invisible ;
Réjouis-toi, bouche très sainte qui dit l'ineffable.
Réjouis-toi, Précurseur, Martyr, Baptiste, Voix, Flambeau ;
Réjouis-toi, Élu, Bienheureux, Prophète, Initié, Ami.
Réjouis-toi, qui sur ton icône portes des ailes ;
Réjouis-toi, toi dont l'Athos conserve la main.
Réjouis-toi, intercesseur et médiateur de tous ;
Réjouis-toi, mon protecteur principal.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion XIII

Prophète du Seigneur, Prédicateur illustre, plus grand que tous les saints, (3 fois), regarde ce chant comme une offrande de prémices, délivre-moi de tout péril et de tout trouble, et préserve-moi du châtement futur, moi qui crie vers Dieu :

Alléluia !

On dit à nouveau

Icos I

Je commence à te chanter rempli de joie et de crainte, ô Bienheureux que Dieu Lui-même a loué, j'ai honte en effet de faire ton éloge, car la parole me fait défaut et je tremble. Mais toi, ô Précurseur, accorde-moi la force de te chanter dignement :

Réjouis-toi, toi par qui la joie a brillé ;
Réjouis-toi, toi par qui la malédiction a disparu.
Réjouis-toi, maître dont l'enseignement a atteint les confins de la terre ;
Réjouis-toi, ange annonciateur des prodiges du Christ.
Réjouis-toi, colonne de sainteté qui atteint jusqu'au ciel ;

ACATISTUL SFÂNTULUI IOAN BOTEZATORUL

- ACATHISTE DE SAINT JEAN BAPTISTE

Bucură-te, că luminezi inimile credincioșilor;
Bucură-te, dătătorule de bucurie al creștinilor;
Bucură-te, pierzătorul blestemului pământenilor;
Bucură-te, prin care se luminează făptura;
Bucură-te, prin care se gonește necazul;
Bucură-te, sfinte Ioane, preacinstite
Înaintemergătorule!

Condac 1:

Prin tine izbăvindu-ne de tot necazul, după datorita mulțumire, pe tine apărătorul și fierbinte sprijinitorul nostru te rugăm, cel ce ai îndrăznire către Domnul, din toate nevoile ne slobozește pe noi ca să-ți cântăm: Bucură-te, sfinte Ioane, preacinstite Înaintemergătorule!

Troparul, glasul al 4-lea

Prorocule și Înaintemergătorule al venirii lui Hristos, după vrednicie a te lăuda pe tine nu ne pricepem noi cei ce cu dragoste te cinstim; că nerodirea celei ce te-a născut și amuțirea părintelui tău s-a dezlegat la mărita și cinstita nașterea ta, și întruparea Fiului lui Dumnezeu lumii se propovăduiește.

Réjouis-toi, étendue de pureté qui sanctifie toute la terre.
Réjouis-toi, car tu as vu la Sainte-Trinité ;
Réjouis-toi, car tu as regardé de haut la dualité de la matière.
Réjouis-toi, astre qui montre le Soleil ;
Réjouis-toi, phare qui illumine la terre.
Réjouis-toi, toi par qui le Christ est magnifié ;
Réjouis-toi, toi par qui Satan est détesté.
Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Kondakion 1

A toi, en vérité le plus grand des saints, moi, qui ai péché plus que tous les pécheurs, je t'offre cet hymne, ô Jean. Et comme je ne puis parler avec audace au Seigneur, délivre-moi de tous les dangers, afin que je te crie : Réjouis-toi, Héraut de la grâce.

Tropaire

La tête du Précurseur, trouvée en terre, resplendit et brille de l'éclat de l'incorruption, apportant la guérison aux fidèles ; autour d'elle se rassemble au ciel une multitude d'anges et sur la terre tout le genre humain pour rendre gloire, d'une seule voix, au Christ Dieu.

Version française : reprise depuis le site de la Paroisse Orthodoxe de Louveciennes

<https://www.sagesse-orthodoxe.fr/wp-content/uploads/2012/06/Acathiste-St-Jean-Baptiste.pdf>

Versiunea româna preluata de pe site-ul Doxologia

<https://doxologia.ro/ceaslov/acatiste/acatistul-sfantului-ioan-botezatorul>